DOCUMENT RESUME

ED 408 839 FL 024 594

AUTHOR	Centurion, Henry
TITLE	La literatura infantil en espanol en la clase bilingue (Children's Literature in Spanish in the Bilingual Class).
PUB DATE	8 Feb 97
NOTE	10p.; Paper presented at the Annual Meeting of the National Association for Bilingual Education (Albuquerque, NM, February 5-8, 1997).
PUB TYPE	Guides - Classroom - Teacher (052) -- Reports - Evaluative (142) -- Speeches/Meeting Papers (150)
LANGUAGE	Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Bilingual Education; Child Language; *Childrens Literature; Class Activities; Diacritical Marking; Elementary Secondary Education; Fables; Foreign Countries; Games; Instructional Materials; Language Patterns; Language Rhythm; *Latin American Literature; Media Selection; Poetry; *Spanish; *Spanish Literature; Story Telling; Vocabulary Development

ABSTRACT

Techniques for using children's rhymes, games, tongue twisters, and fables in Spanish to teach bilingual education classes are described. It is argued that these abundant materials serve as natural sources for authentic Spanish from a variety of Hispanic cultures. With the appeal of rhythm, rhyme, and game-like feeling, they can be used to teach expressive vocabulary, numbers, colors, pronunciation, language rhythm, and even the use of accents while amusing students. Examples given here include short poems, a counting game, a color drill, a tongue twister, a proverb, three fables by different authors, a group guessing game, a short saying about accents, and an exercise in which students in a group create a story by chaining sentences. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 408 839

La literatura infantil en español en la clase bilingüe.

Paper presented at the NABE 97 Annual Conference in Albuquerque NM on February 8, 1997.
by Henry centurion EdD. Fort Worth ISD., Fort Worth, Texas

Muchos maestros bilingües expresan a menudo su frustración al no encontrar material en español con el que puedan enseñar en la clase bilingüe. Muchas veces, lo único que se encuentra es traducciones de obras famosas e internacionales de la literatura infantil como La Cenicienta, Los Tres Marranitos, Blanca Nieves, etc.). Otras veces se trata de obras originales del inglés traducidas al español por alguien cuya lengua materna es el inglés, con los problemas inevitables de influencia del inglés o anglicismos.

Pero no hay necesidad alguna de acudir a traducciones, cuando la lengua española se ha enriquecido tanto con las contribuciones de escritores de 20 países, además de poseer un sinnúmero de obras anónimas que forman parte del folklore hispanohablante. Me refiero a las fábulas, rondas infantiles, cuentos, poesía, cantos, refranes, adivinanzas y trabalenguas con las que el maetro bilingüe puede enseñar la gramática castellana sin aburrirse, y sobre todo, sin aburrir a los estudiantes.

Esta presentación tiene por objeto revisar y revivir esta maravillosa y extensa fuente de información que parece ya olvidada y hasta muriéndose. El autor ha encontrado ya diversas variaciones de los temas a presentar, simplemente conversando con maestros bilingües de México, Puerto Rico, Perú y de otros países donde los cantos, rondas, refranes, etc. han variado un poco y han tomado el sabor propio de la región.

Rimas

Titina, tina tontina,
la de la voz argentina
y el aroma de jazmín
asómate a la ventana,
ingrata,
y escucha la mandolinata
que te doy desde el jardín

Ayer pasé por tu casa
y me arrojaste una flor,
la próxima vez que pase,
sin maceta por favor.

Con esta rima se puede enseñar vocabulario:
voz argentina: voz clara, como de plata;
mandolinata: de mandolina, un instrumento musical como la guitarra
jazmín: flor
Los niños también pueden buscar las palabras en el diccionario.

Juegos infantiles

Din marín, la dominguín,
la meca, la meca, la torloleca
el hijo del rey pasó por aquí
comiendo maní, a todos les dio
menos a ti.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Henry Centurion
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL024594

BEST COPY AVAILABLE

La gallina cucumeca
puso un huevo en la maleza
puso uno, puso dos, puso tres,
puso cuatro,puso cinco, puso seis,
puso siete, puso ocho,
pan con bizcocho para el burro
mocho, tuturutú pa' que salgas tú.

Estos son juegos como "ini mini"... El que queda "la lleva" y tiene que perseguir a los demás hasta que toca a alguien, quien se convierte en el que "la lleva" persiguiendo así a los demás. El juego tiene muchos nombres según el lugar, como "la pega".
En otro juego (el escondite, el esconde-esconde) también se usan las rimas anteriores y el que "la lleva" cuenta hasta cien con la cara contra una pared mientras los demás se esconden. Al llegar a cien dice: " Corto barrera, el que no sale la lleva", en caso hay alguien cerca. Luego empieza a buscar y cuando ve a alguien tiene que decir su nombre y dónde está: "María, detrás de la cerca." Y toca la pared.
Otro: Como "Red Light": Un. dos, tres. ¡inmóvil!

La rana

Estaba la rana sentada cantando
debajo del agua, gua gua gua
cuando la rana salió a cantar
vino la mosca y la hizo callar.
De la mosca a la rana
que estaba sentada cantando
debajo del agua, gua gua gua,
cuando la mosca salió a cantar,
vino la araña y la hizo callar.
De la araña a la mosca
de la mosca a la rana
que estaba sentada cantando
debajo del agua, gua gua gua,
cuando la araña salió a cantar,
vino el ratón y la hizo callar.
Del ratón a la araña
de la araña a la mosca
de la mosca a la rana
que estaba sentada cantando
debajo del agua gua gua, gua
cuando el ratón salió a cantar,
vino el gato y lo hizo callar.
Del gato al ratón
del ratón a la araña
de la araña a la mosca
de la mosca a la rana
que estaba sentada cantando
debajo del agua, gua gua gua,
cuando el gato salió a cantar
vino el perro y lo hizo callar.
Del perro al gato,
del gato al ratón,
del ratón a la araña,

de la araña a la mosca,
de la mosca a la rana
que estaba sentada cantando
debajo del agua gua gua gua,
cuando el perro salió a cantar

(Se añaden el caballo y otros animales cada vez más grandes). En el original decía que cuando la suegra salió a cantar ni el propio diablo la hizo callar. ¡Sería conveniente cambiar el final! Este canto puede usarse para enseñar secuencia, nombres de animales, concepto de tamaño (de pequeño a grande), sustantivos, preposiciones, verbos, etc.

El gran Bonetón

Narrador:	Al cura de la parroquia se le ha perdido el bonete y dice que lo tiene el bonete rojo
Bonete rojo:	¿Yo señor?
Narrador:	Sí señor,
Bonete rojo:	No señor
Narrador:	¿Pues quién lo tiene?
Bonete rojo:	El bonete amarillo
Bonete amarillo:	¿Yo señor?
Bonete rojo:	Sí señor
Bonete amarillo:	No señor
Bonete rojo:	¿Pues quién lo tiene?
Bonete amarillo:	El bonete verde
Bonete verde:	¿Yo señor?
Bonete amarillo	Sí señor
Bonete verde:	No señor
Bonete amarillo:	¿Pues quién lo tiene?
Bonete verde:	El bonete azul
Bonete azul:	¿Yo señor? etc.

(Cada niño tiene un color y uno hace de narrador, empezando con: "Al cura de la parroquia... Cada vez que se nombra su color el niño pregunta: ¿Yo señor? y el narrador (u otro color) responde: "Sí señor." Se sigue hablando cada vez más rápido hasta que alguien se enreda y pierde, quedando fuera del juego. Se sigue hasta que queda sólo uno. Si el narrador pierde, alguien toma su puesto. Nota: Se puede cambiar a:"Sí señora" o "señorita" si se quiere. Se puede usar para enseñar los colores, para practicar la concentración y rapidez en el lenguaje oral, etc.

TRABALENGUAS

De un plato de trigo comieron tres tristes tigres trigo

Erre con erre cigarro, erre con erre carril
qué rápido ruedan las rápidas ruedas del ferrocarril

El rey de Constantinopla quiere constantinopolizar
y el que lo constantinopolice,
un gran constantinopolizador será.

Los trabalenguas no solamente entretienen sino que dan agilidad en el habla y agudizan la concentración. Se pueden usar también en competencias donde el que se equivoca pierde

REFRANES/PROVERBIOS/DICHOS

¡Existen muchísimas variaciones de refranes, dichos y proverbios lo que enriquece el mundo hispanohablante. Si los dichos son parte de la cultura, éstos deben enseñarse desde temprana edad.

"El flojo trabaja dos veces" o
"El flojo trabaja doble."

Explicación:Por no levantarme a echar el papel en el basurero lo arrojo desde mi escritorio. El papel cae en el suelo y tengo que levantarme a recogerlo y echarlo en el basurero. La maestra puede revisar el conocimiento de los estudiantes dando la primera parte del proverbio:

Maestra	Estudiante
Al que madruga...	Dios le ayuda
Dime con quién andas...	y te diré quién eres
No te tanto madrugar...	amanece más temprano
Quien a buen árbol se arrima...	buena sombra lo cobija

Un nivel más difícil es dar la segunda parte del proverbio:

Maestra	Estudiante
...tal astilla	De tal palo

Fábulas de Esopo, Iriarte y Samaniego: Esopo es uno de esos casos de literatura universal, ya que sus fábulas han resistido el pasar de los siglos (más de dos mil años) y se han traducido a muchos idiomas. Iriarte y Samaniego escribieron en el siglo XVIII y sus fábulas siguen el molde de Esopo con la moraleja al final. Estas fábulas son excelentes para enseñar a los niños valores y para hacerlos reflexionar. Los animales representan en estas fábulas a los seres humanos (algo copiado muchos años después por los "muñequitos" de Walt Disney y sus seguidores).

FABULAS

Samaniego (1745-1801)-España

La cigarra y al hormiga

Cantando la cigarra
pasó el verano entero,
sin hacer provisiones
allá para el invierno.
Los fríos la obligaron
a guardar el silencio,
y a acogerse al abrigo
de su estrecho aposento.
Viose desproveída
del preciso sustento,
sin moscas, sin gusanos,
sin trigo, sin centeno.
Habitaba la hormiga
allí tabique en medio,
y con mil expresiones
de atención y respeto
le dijo: "Doña hormiga,

pues que en vuestros graneros
sobran las provisiones
para vuestro alimento,
prestad alguna cosa
con que viva este invierno
esta triste cigarra,
que alegre en otro tiempo,
nunca conoció el daño,
nunca supo temerlo.
No dudéis en prestarme,
que fielmente prometo
pagaros con ganancias
por el nombre que tengo."
La codiciosa hormiga
respondió con denuedo,
ocultando a la espalda
las llaves del granero:
"¿Yo prestar lo que gano
con un trabajo inmenso?
Dime, pues, holgazana:
¿Qué has hecho en el buen tiempo?"
"Yo, dijo la cigarra,
a todo pasajero
cantaba alegremente
sin cesar un momento."
"¡Hola!, ¿conque cantabas
cuando yo andaba a remo?
Pues ahora que yo como,
baila, pese a tu cuerpo."

Iriarte (1750-1791) España

El topo y otros animales

Ciertos animalitos
todos de cuatro pies
a la gallina ciega
jugaban una vez.
Un perrillo, una zorra,
y un ratón, que son tres:
una ardiila, una liebre
y un mono, que son seis.
Este a todos vendaba
los ojos, como que es
el que mejor sabe
de las manos valer.
Oyó un topo la bulla
y dijo: "Pues pardiez
que voy allá, y en rueda
me he de meter también."
Pidió que le admitiesen;
y el mono muy cortés
se lo otorgó (sin duda

para hacer burla de él).
El topo a cada paso
daba veinte traspiés,
porque tiene los ojos
cubiertos de una piel,
y a la primera vuelta,
como era de creer,
facilísimamente
pillan a su merced.
De ser gallina ciega
le tocaba a la vez;
y ¿quién mejor podía
hacer este papel?
Pero él con disimulo
por el bien parecer
dijo al mono: "¿Qué hacemos?
Vaya, ¿me venda usted?
Si el que es ciego y lo sabe,
aparenta que ve,
quien sabe que es idiota,
¿confesará que lo es?

Nadie confiesa su ignorancia,
por más potente que ella sea.

Esopo

El perro y su imagen

Cierto perro cogió entre sus dientes un grande y sabroso hueso. "¡Qué regalo! -se dijo el incauto animal-. Lo llevará a casa y allí lo comeré a mi regalado gusto."

En el camino halló un arroyuelo, cuyas cristalinas aguas, reflejando su imagen, le hicieron ver ingenuamente a otro perro con una suculenta presa entre los dientes.

Como el animal estaba hambriento, abrió el hocico y se zambulló en el agua para coger el hueso del otro perro. Mas, ¡oh desencanto!, al sumergirse hasta el fondo, no halló a su rival, ni menos, por supuesto, el otro hueso que en su ingenuidad creyó ver.

Se dio cuenta, entonces, aunque tarde, que su gula le había costado la pérdida de su propia presa. Y, lo que fue peor, el hambre siguió aguijoneándole terriblemente.

No hay peor error
que la desmedida ambición.

Como se ve, la última fábula ha sido adaptada a un español más moderno. La maestra tendrá que enseñar y explicar el vocabulario antes de leer la fábula, ya sea de Esopo, de Iriarte o de Samaniego. Aparte de la moraleja, se puede enseñar secuencia, idea principal, resumen, vocabulario, etc. También estas fábulas dan la oportunidad de practicar la "olvidada memoria". Una vez que los niños entienden el vocabulario y el tema de la fábula, pueden memorizarla, actuarla, declamarla, etc. Está a cargo de la maestra adaptar las fábulas a sus niños, cuidando de no cambiar o dejar de lado lo principal: ¡enseñar divirtiéndose!

ADIVINANZAS

Soy animalito
muy listo y bonito,

de largas orejas y corro veloz,
como zanahorias y rabanitos,
¿Quién soy? (el conejo)

Soy como una cajita
con dos palitos,
redondita y muy bonita,
me tocan mi barriguita.
Soy inseparable de los soldaditos.
¿Quién soy? (el tambor)

No tengo pies ni brazos
ni piernas ni manos
sin embargo salto, bailo
y ruedo.
¿Quieres decirme quién soy? (la pelota)

Oro, no es, plata no es, corre la
cortinita y verás lo que es (el plátano)

Mi tío va, mi tío viene,
y en el camino se detiene (el cerrojo)

Las adivinanzas también sirven para hacer pensar al niño, quien debe encontrar la respuesta, usualmente escondida hábilmente en el texto. Es algo ideal para trabajo en equipo y competencias en grupos.

Acentos

¡Qué cosa más infernal
los acentos castellanos
que las agudas, las llanas,
esdrújulas y sobreesdrújulas,
y los acentos diacríticos,
porque el no lleva acento
pero él sí lleva.
O tu a veces sí y a veces no,
y el mismo sí que a veces es si.
No entiendo nada.
¡¿Por qué simplemente
no se omiten los acentos?!
Pero sin acentos
computo, computó o cómputo
sería tan solo computo y el mensaje
"Señor muerto, esta tarde hemos llegado"
sería extraño, mas con acentos y apropiada
puntuación leería,
"Señor, muerto está, tarde hemos llegado"

Los acentos son, sin duda, uno de los dolores de cabeza más agudos de quien intenta dominar la gramática castellana, Enseñarlos es difícil; enseñarlos a estudiantes que estudian, leen, escriben y hablan la mayor parte del tiempo inglés parece algo imposible. Usando el dicho: "La

caridad empieza por casa", es absolutamente necesario que los maestros bilingües tengan la oportunidad de estudiar y practicar las reglas de acentuación antes de intentar enseñarlas.

Lsa última parte de esta exposición se refiere a técnicas para hacer del niño bilingüe un autor o autora desde temprana edad.

El niño como creador de literatura

Cuento con el binomio fantástico

perro - castillo

(Cada uno de los estudiantes (seis más o menos) añade una oración al cuento, lo que se le ocurra, continuando con la idea previa pero cambiando conforme desea. El sexto estudiante sabe que tiene que terminar el cuento).

Ejemplo:

1) Había una vez un perro que soñaba con tener una casa bonita.

2) Esta casa debería tener muchos cuartos, cocina y una refrigeradora llena de huesos.

3) Debía ser tan grande como un castillo.

4) Un día, el perro...

Variación con tres elementos:
(perrito, tren, escuela)

1) Había una vez, hace mucho, mucho tiempo, un perrito que iba a la escuela en tren.

2) Un día, el perrito tenía tos y no quería ir a la escuela.

3) Pero su mamá le dijo: " Tienes que ir porque si no te van a crecer las orejas como al burro."

4) "No importa, pero no quiero ir," dijo el perrito...

El cuento va a cambiar según la edad de los estudiantes. La maestra puede empezar el cuento, quizá con el famoso "Había una vez..." y los niños lo siguen.

¿Qué pasaría si...?

¿Qué pasaría si las vacas volaran?

Nota: Se debe evitar que los niños respondan a la pregunta inmediatamente. La idea es que se cree un cuento con la pregunta. La maestra puede empezar el cuento y los niños seguirlo:

Ejemplo:
1) Había una vez, hace muchos años, un pueblo muy lejano donde vivía un viejito encargado de sacar a las vacas al campo en las mañanas para que comiesen toda la hierba que quisieran.

2) Un día, el viejito estaba muy apurado por regresar a la casa porque estaba cansado. Arreaba las vacas diciendo: "Apúrense, vuelen, vuelen que estoy apurado". "-Oh," decía, "-si las vacas volaran".

3) De pronto, se le apareció un enanito vestido de verde como el pasto y le dijo al sorprendido pastor: " -Hola, yo soy el genio del campo y vengo a concederte un deseo. Pídeme lo que quieras".

4) El pastor inmediatamente respondió: "-Quiero que las vacas vuelen". El genio del campo se echó a reír y le dijo: "- Te voy a conceder tu deseo, pero te vas a arrepentir".

5) Y antes de que el viejito pastor pudiese decir algo, el genio desapareció. En ese momentoel viejito escuchó una serie de mugidos que parecían venir de allá arriba. Levantó la cabeza y vio a todas las vacas volando por el cielo.

La imaginación de los estudiantes les llevará a continuar la historia sin ningún problema. Esta técnica y las anteriores abren las puertas a la fantasía natural del niño. Esta fantasía le hará desear escribir y evitará expresiones usuales como "-No sé de qué escribir maestra".